

tevékenységét higgadtan értékeli, a lehető legszélesebb összefüggésben tette mérlegre.

Végkövetkeztetése: hogy a magyarországi nemzetiségpolitika az ezeréves magyar államiság küszöbén *komoly próbatétel előtt áll*. Megújulásához, a szentistváni

állameszme továbbéléséhez – európaiságunk jövője javára – a magyar nemzetiségpolitikai gondolkodásnak is le kell tisztulnia. Örvendetes lenne, ha Tilkovszky Lóránt kötetét a politikusok is kézbevennék. Még inkább, ha okulnának belőle. **Szita Szabolcs**

## A költő varázslata

*Hu-Péri-Hu öreg.*  
Vogul és osztják teremtésénekek, sorsénekek és medvénekek *Bella István fordításában.*  
(Littera Nova, Budapest, 1996.)

Kortárs-költőnk, *Bella István* elbűvöl bennünket vogul és osztják „teremtésénekek, sorsénekek, medvénekek” fordításával. „Fordítás?” Lehet-e „csak” fordításnak nevezni azt a varázslatot, ami ezeknek a különös és nyilván saját nyelvükön is bonyolult ősi énekeknek átültetése? Nemcsak bűvárkodás, költői tehetség kellett ehhez, hanem *a magyar nyelv olyan bensőséges ismerete*, amellyel különös szavakat, sose hallott, mégis érthető kifejezéseket képes úgy megalkotni, hogy hihetővé teszi: ezek az ősi énekek így szóltak valaha, valahol.

De *hol?* Bevallom, megilletődötten olvastam azt a valomást, az utószóban, amiben a költő köszönetet mond „*a próféták dühével*” kutató elődöknek, elsősorban *Reguly Antal*nak, aki másfél százada „*szibériai fölfedező útjai során iszonyú testi gyötrelmek közepette... rőtta sort sor alá a kilométer hosszú vogul és osztják hősénekeket, medvénekeket*”. Bele is halt. Hagyatéka soká porosodik, míg mások – *Pápay József*, *Munkácsi Bernát* – fel nem fedezik, ki nem egészítik; hogy most *Bella István* közkinccsé tehessen beírókú néhánnyat. Tisztelegve az elődök előtt, mindegyik ének gyűjtőjének neve szerepel a tartalomjegyzékben.

A vogul és osztják énekek valóban hiányt pótolnak: ilyenek, vagy talán ezekkel csaknem azonosak lehetnek a magyarság ide vándorolt őseinek eredeti hite szerint megénekelte, aztán elveszett (elfelejtett, kiirtott?) eredet- és sorsmondái.

Ilyenek? *Bella István* elhiteti velünk nyelvi varázslatával, hogy így szólhattak! Milyen is ez a már említett nyelvi régiség-újítás? Az egyik, íme:

Föld-szarufájú, szarufa gyökerű  
házam ím, kiásatík.  
tó partja gyöpe, tó martja gyepe  
három teli öllel íme, behordatík.  
Erdei rozmaringfa három teli öllel is  
berakatík.

A magánhangzó-váltást, a hasonló szavak cseréjét gyakran alkalmazza, így is:

Küntes házam kintjére kimegyek,  
sehol semmi.  
Kintes házam küntjére kimenek,  
sehun semmi.

Az ősi vallási szertartásokban oly gyakori istenáldozat itt a medve feláldozása; ezt a medve maga mondja el az éneken:

*Aranyszemű szemes nap szeme lehunyván,  
az aranyszemű szemes nap szeme alkonyodván,  
Réti Állat, szent subám  
kigombolva lehúzzák Rólam,  
Réti Állat, szent subám  
kibogozva lenyúzzák Rólam.*

Az ilyen énekekben visszatérő ismétlődések így lesznek ugyanazok, mégis eltérőek, példák még: nyiszogó–nyöszögő, csend–csönd, törölöm–tűrölöm, mint itt:

*A csönd lehű szél fúvása elcsöndesül.  
A csöndfúvású szél lehölése lecsendesül.*

Az eljövendő időt így forgatja a versben:

*Majd e mostom majdjára jövő  
nap-üstökű szent nyaracskában...*

A versek tartalma nemcsak sorsokat, hanem életformát, szokásokat, eszközöket is láttat. A *kutya* például – ebben az összefüggésben – nem más, mint „*a nyuszt ölő ember kezes kaparója*”.

Egyik szebb vers, mint a másik. Szépségük különös varázsa elsodor a ma varázstalan idejéből, ha engedünk áradásainak. Különösen szép „*Az emberek-lakta városok és falvak eredeténeke*” című, a rövidke „*Szélért való könyörgés*” meg csodálatos! De van ám itt szerelmes vers is: a címe: „*Vágyakozás*”. Íme, egy részlete:

*...jegenyefenyőből ácsolt házamba  
bárcsak bevihetnélek.  
Jegenyefenyőből ácsolt ajtómat  
bárcsak te nyithatnád meg,  
tíz ujjal ujjas kezecskéiddel  
bárcsak te nyitnád meg!*

Nem tudom, mennyi időt töltött *Bella István* a kis kötetnyi verssel, de megérte. A magyar népköltészet és nyelv tökéletes ismerete és szeretete kellett hozzá. Milyen jó lenne, ha folytatná!

**Sinka Erzsébet**

# Tótok és szlovákok

Lapzárta előtt jelent meg az Útmutató Kiadó Változó Világ sorozatában „A magyarországi szlovákok” című könyv, Gyivicsán Anna és Krupa András tollából. A hasznos kiadványt követi a magyarországi németek, majd a magyarországi románok történelmét, néprajzát bemutató kötet.

Az alábbiakban az új könyvecskéből válogattunk kedvesnő olvasnivalót.

Magyarul a magyarországi szlovák „tót”-nak nevezi magát, de szlovákul mindenhol szlováknak (Slovák, Slováci), sehol sem használják „*my sme Tóti*” (mi tótok vagyunk). A magyarországi szlovákok körében a „tót” népnévnek egyetlen településen *sincs pejoratív* értelme.

A hazai szlovákok körében nagyon erős lokális, településhez kötött identitás alakult ki, s napjainkban is elsősorban ez a származás s részben az etnikai hovatartozás kifejezője: *csabai, komlósi, szarvasi* vagyok. Erős regionális, kisebb táji tudat fejeződik ki a „*Pilisania*” (pilisiek) elnevezésben, ami sokáig elsősorban pilisszentkeresztieket jelentette, de később valamennyi pilisi szlovák településre áttért.

Van a nyelvszigetek szlovák lakosságának egy olyan megkülönböztető, *földrajzi* kategóriával jellemzett elnevezése is, amely a szlovák tömbből kiszakadt s délre került népcsoport másságának kifejezője, a „*dolnozemsky Slováky*” (alföldi szlovák), illetve a „*Dolnozemska*” (alföldi) elnevezés. Ezt a két fogalmat szlovák értelmiségi körök már a XVIII. század végétől használták, s a Békés és Csanád megyében, valamint a Bácskában és a Bánátban élő szlovákokra vonatkoztat-

juk. Ezt az elnevezést a dél-alföldi megyékben is szívesen használták megkülönböztető jegyként is, mint a felföldi szlovák ellenpárját (Horniaci-Dolnaci, *felföldi-alföldi*). Napjainkban a „*dolnozemsky Slováky*”, „*dolnozemska Slováci*” fogalmak elsősorban a szlovákiai társadalom- és irodalomtudomány szóhasználatában jelentésváltozáson mentek át, s kissé parttalanul mindazokat a szlovákokat foglalják magukba, akik a mai Magyarország egész területén, valamint Romániában és a délszláv államokban élnek.

+ + +

A cseh biblia és a „*Tranoscius*”, valamint a temetési énekeket magába foglaló cseh, illetve szlovák nyelvű „*Funebrál*”, az evangélikus szlovákok népi életének szimbólumává váltak, s egyúttal az „*etnikus jelkép*” szerepét is betöltötték. A dél-alföldi szlovákok nagyon sokáig *Tranosciussal*, Kiskőrösön pedig *Funebrállal* együtt temetkeztek. Nagy Lajos „*Kiskunhalom*” című regényében, melyben *Apostag* társadalmát ábrázolja, egyik öregasszony hőse jellemzéséhez szorosan hozzátartozik, hogy „*kinn ül a ház előtt a gyalogszéken, nagy tót imakönyv fekszik az ölében...*”

## M E G H Í V Ó

BUDAVÁRI MÉZESNAPOK ADVENT IDEJÉN  
a Magyar Kultúra Alapítvány Székházában  
(Budapest, I., Szentháromság tér 6.)  
– 1997. december 5 és 7 között –

A méhek munkájának eredménye, a *méz* és az *adventi várákozás* köré szervezett szakmai konferencia és vásár, valamint a bensőséges, mégis rendkívül látványos, a – határon inneni és túli – méhészek számára szakmailag is értékes program szeretné felidézni a *régi ünnepi készülődések hangulatát*. Történik mindez hagyományörzők, bábosok és kiállítók segítségével, akik a látogatókat megtanítják különböző apró tárgyak, díszek készítésére, s közben a népi ínyesmesterek mézes teával, valódi vajdasági Luca-pogácsával, mézes pálinkával, felvidéki mézes-mákos pogácsával, mákos-mézes gubával kínálják a vendégeket – a méhészek pedig sokféle zamatos, illatos mézzel. A méhészeti kiállításon régi kaptár-gyűjtemények darabjai, régi szakkönyvek, s méz készítésénél használt eszközök, mézből előállított termékek – amelyek közül nem hiányozhatnak a mézesbábok, kalácsok, viaszgyertyák és figurák, karácsonyi díszek várják a látogatókat.

A *Budavári Mézesnapok* során lehetőség lesz *szakmai beszélgetésekre*. December 5-én *betlehemes bábjáték*, 6-án a nagyváradi Kiss Stúdió előadásában *Molnár Ferenc* „*A cukrásznő*” című színművének, illetve 7-én a mézhez és adventhez kapcsolódó *irodalmi és zenei program* megtekintésére hívják a kis és a nagyközön-séget; naponta régi karácsonyi ételek, sütemények receptjeinek megismerésére, elfeledett, a város-lakók által már kevésbé ismert *téli népszokások felelevenítésére*, a méznek a szerelemre gyakorolt jótékony hatásáról szóló, ismeretterjesztő előadás meghallgatására várják az érdeklődőket. S úgy tervezik a Magyar Kultúra Alapítvány Székházában, hogy a méhészet szakterületének, a méz jelentőségének és az adventi időszak művészeti eseményeinek összekapcsolásával szervezett meghitt, hangulatos rendezvény a határon túli magyarság *évente ismétlődő* szakmai-kulturális találkozója lesz.